

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.47>

Чжан Сяоцзюань

АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ФОНЕТИЧЕСКОГО АКЦЕНТА В РУССКОЙ РЕЧИ КИТАЙЦЕВ - НОСИТЕЛЕЙ ШАНХАЙСКОГО ДИАЛЕКТА

Статья посвящена анализу особенностей фонетического акцента в русской речи китайцев - носителей шанхайского диалекта. Как известно, иностранный акцент проявляется при наличии расхождений в фонетической системе изучаемого и родного языков. В данной работе анализ акцента дается на основе сопоставления "контактирующих" фонетических систем в двух направлениях: 1) собственно системные расхождения в звуковом строе русского языка и шанхайского диалекта; 2) расхождения в области функционирования звуковых единиц фонетической системы русского языка и шанхайского диалекта. Полученные результаты сопоставительного исследования могут быть использованы для создания и совершенствования курсов русской звучащей речи, адресованных китайским учащимся из Шанхая.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/47.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 2. С. 427-430. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Статья посвящена анализу особенностей фонетического акцента в русской речи китайцев – носителей шанхайского диалекта. Как известно, иностранный акцент проявляется при наличии расхождений в фонетической системе изучаемого и родного языков. В данной работе анализ акцента дается на основе сопоставления «контактирующих» фонетических систем в двух направлениях: 1) собственно системные расхождения в звуковом строе русского языка и шанхайского диалекта; 2) расхождения в области функционирования звуковых единиц фонетической системы русского языка и шанхайского диалекта. Полученные результаты сопоставительного исследования могут быть использованы для создания и совершенствования курсов русской звучащей речи, адресованных китайским учащимся из Шанхая.

Ключевые слова и фразы: сопоставительная фонетика; фонетическая интерференция; положительный перенос; силлабема; китайский акцент; диалектное произношение.

Чжан Сяоцзюань

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
zxj0810@mail.ru*

АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ФОНЕТИЧЕСКОГО АКЦЕНТА В РУССКОЙ РЕЧИ КИТАЙЦЕВ – НОСИТЕЛЕЙ ШАНХАЙСКОГО ДИАЛЕКТА

Как известно, в отличие от России, где произносительная норма носит исключительно строгий характер, и диалектная фонетика противопоставлена литературной, в Китае диалектное произношение допускается и более того – приветствуется даже в речи образованных людей. К тому же в Китае разные диалекты равноправны и престижны, но при этом есть такие, которые очень сильно отличаются от китайского литературного языка.

Либеральное отношение к диалектному произношению в Китае приводит к тому, что в интерферированной русской речи носителей китайских диалектов часто фиксируются черты, которые отражают особенности китайской диалектной фонетики. В итоге у носителей разных китайских диалектов может быть абсолютно разный акцент. Соответственно, в работе с китайцами надо уделять особое внимание не только китайскому литературному языку, но и родному диалекту (о соотношении литературной и диалектной фонетики подробнее см., например, [5, с. 149]).

В ходе обучения русскому произношению важно учитывать, что на конкретных участках своей фонетической системы одни китайские диалекты оказываются ближе к русскому языку, а другие – отличаются от него сильнее, чем китайский литературный язык путунхуа. Соответственно, расхождения в родной и изучаемой фонетических системах осложняют обучение русскому произношению независимо от того, какая система является родной – литературная или диалектная. Типичным примером системной характеристики родной диалектной системы, которая осложняет обучение русскому произношению, является отсутствие шипящих согласных в ряде южных китайских диалектов, в частности в шанхайском и сычуаньском диалектах.

Совпадения в фонетических системах русского языка и родного диалекта учащихся, наоборот, облегчают обучение произношению. Например, как показано в исследовании Дэна Цзе, ряд фонетических черт в кантонском диалекте позволяет его носителям сравнительно легко усвоить русское произношение на определенных участках фонетической системы: «В отличие от китайского литературного языка, где слог может заканчиваться только конечными носовыми сонантами [ŋ], [ŋ] и глайдами, в кантонском диалекте слог может заканчиваться глайдами, сонорными согласными [m], [n] или [ŋ], а также взрывными согласными [p], [t] или [k]» [Там же, с. 153]. В результате «противопоставления типа *дом-дому, суп-суна* носители провинции Гуандун, в отличие от северян, различают и на слух, и в произношении» [Там же].

Настоящая статья посвящена анализу особенностей фонетического акцента в русской речи китайцев – носителей шанхайского диалекта. Шанхайский диалект является одним из наиболее распространенных диалектов на территории Китая. Этот диалект неоднороден, он представлен тремя вариантами – старый вариант шанхайского диалекта, среднешанхайский вариант и современный вариант (о классификации вариантов шанхайского диалекта см. [9, с. 7]). Наиболее важным и содержательным представляется анализ фонетического акцента носителей среднешанхайского варианта, поскольку на нем говорит большинство людей города Шанхая, общая численность населения которого составляет 25 млн. Кроме того, этот вариант отличается особенно ярким своеобразием и во многом не похож на китайский литературный язык.

Прежде чем перейти к анализу фонетических особенностей шанхайского диалекта, важных для исследования интерферированной русской речи его носителей, необходимо рассмотреть понятие силлабемы, без которого невозможно описание фонетической системы китайского языка – его литературной и диалектной фонетики. Под силлабемой понимается слог, характеризующийся признаками, которые являются общими для всех его элементов. Как известно, китайский язык является языком слоговым. Слог китайского языка характеризуется определенной структурой. Он состоит из двух основных структурных элементов: инициали и финали. Инициаль есть начальная часть, которая всегда представляет собой согласный звук, а финаль – остальная часть слога, которая следует за инициалью. Эта часть слога обязательно содержит гласные элементы. Согласные, например, глайды или носовые элементы, в этой части возможны, но не обязательны. Инициаль может отсутствовать, тогда слог состоит только из финали (подробнее о силлабеме и ее строении см., например, [7, с. 10; 11, с. 32]).

Сопоставление показывает, что шанхайский диалект сильно отличается от китайского литературного языка. Известно, что в китайском литературном языке насчитывается 21 инициаль и 39 финалей. В шанхайском диалекте количество инициалей и финалей больше. Как указывается в работе Янь Имин, в нем содержится 33 инициали и 42 финали [10, с. 144]. Следует также отметить, что силлабемы в шанхайском диалекте разнообразнее по составу, чем в путунхуа. Целый ряд сочетаний, запрещенных в путунхуа, допускается в шанхайском диалекте. К их числу относятся, например, сочетания [fi], [vi]: по этой причине в процессе фонетической работы с учащимися из Шанхая можно использовать возможности положительного переноса характеристик фонетической системы родного языка на изучаемый. В таких словах, как *физика*, *фигура*, учащиеся из Шанхая произносят [ф] с гласным [и], между тем носители путунхуа делают ошибки, заменяя «неудобный» гласный дифтонгом, который может сочетаться с указанными согласными в фонетической системе их родного языка: *[fei]зика, *[fei]зура.

Говоря о необходимости сопоставительного анализа фонетики изучаемого и родного языков, Е. Л. Бархударова отмечает, что ошибки иностранных учащихся можно разделить по их происхождению на собственно системные и системно-позиционные. Собственно системные ошибки обусловлены расхождениями в системных категориях фонетики родного и изучаемого языков [1, с. 313]. К их числу можно отнести, например, ошибочное произношение китайцами переднеязычного дрожащего [р] и зубного латерального [л]. На месте двух названных звуков китайцы произносят один звук – апикально-альвеолярный [l]: *э[l]ект[l]ук вместо э[l]ект[r]ук, *n[l]ог[l]отить вместо n[r]ог[l]отить.

Системно-позиционные ошибки в области произношения связаны с расхождениями в позиционных закономерностях звукового строя родного и изучаемого языков [Там же, с. 314]. В работах Е. Л. Бархударовой показано, что в ходе усвоения позиционных закономерностей фонетики изучаемого языка наблюдаются две неправильные тенденции. Первая тенденция состоит в том, что «позиционные закономерности родного языка при наличии соответствующих позиционных условий переносятся учащимися на изучаемый язык, приводя к искажению позиционных закономерностей изучаемого языка» [Там же, с. 319]. Вторая тенденция состоит в том, что «позиционные закономерности изучаемого языка не воспринимаются учащимися, если они не совпадают с позиционными закономерностями в их родном языке» [Там же].

В качестве примера действия первой тенденции можно привести замену носителями китайского литературного языка переднеязычного носового согласного [n] на заднеязычный носовой [ŋ] в позиции после гласного [o] из-за позиционного запрета на употребление переднеязычного носового [n] после гласного [o] в фонетической системе китайского литературного языка. Под воздействием позиционных закономерностей фонетической системы родного языка носители путунхуа и многих других китайских диалектов в абсолютном конце слов типа *сон*, *тон*, *он* и других произносят заднеязычный носовой элемент на месте переднеязычного: *со[ŋ], *то[ŋ], *о[ŋ] [2, с. 57].

Под действием второй тенденции иностранцы, в частности китайцы, нередко ошибочно произносят слова типа *расшистый*, *мужчина*, следуя буквенному написанию: *pa[sʃʃʹ]итый, *му[žčʹ]ина. В этом случае не соблюдаются закономерности позиционной реализации русских согласных.

Выявление типа ошибки помогает определить методику ее устранения. Опираясь именно на данный принцип, описание будет проведено в двух направлениях:

1. Собственно системные расхождения в звуковом строе русского языка и шанхайского диалекта.
2. Системно-позиционные расхождения в звуковом строе русского языка и шанхайского диалекта.

Рассматривая собственно системные расхождения в двух «контактирующих» системах, следует вспомнить слова С. И. Бернштейна: «Основная трудность при обучении иностранному произношению состоит в том, что учащиеся воспринимают звучание чужой речи сквозь призму фонетической системы родного языка» [4, с. 7]. Соответственно, как указывал А. А. Реформатский, в усвоении системных категорий фонетики чужого языка наблюдаются две тенденции. Первая – «подгонка разного чужого под одно своё, когда меньший фонемный репертуар своего языка накладывается на больший фонемный материал чужого» [6, с. 147]. Вторая тенденция проявляется тогда, когда «фонемный репертуар своего языка шире, чем фонемный репертуар чужого языка на аналогичном участке фонетической системы» [Там же, с. 148].

Первая тенденция особенно важна, когда речь идет об анализе иностранного акцента, так как под действием этой тенденции появляются ошибки, которые почти всегда приводят к нарушению смысла. Ниже указаны наиболее важные ошибки, которые возникают под действием данной тенденции в интерферирующей русской речи носителей шанхайского диалекта: 1) смещение свистящих и шипящих согласных; 2) смещение звуковых единиц [ж] и [л]. Рассмотрим подробнее каждую из них.

Смещение свистящих и шипящих согласных

Глухие свистящие и шипящие согласные противопоставлены как в русском, так и в китайском литературных языках. Между тем в шанхайском диалекте шипящие согласные отсутствуют, есть только свистящие. В связи с этим можно предположить, что в речи шанхайских учащихся в словах типа *шутки*, *мишка*, *башня* будет происходить замена шипящих на свистящие, и, соответственно, они не будут отличаться в акценте от слов типа *сутки*, *миска*, *басня*. Для проверки данного предположения был проведен эксперимент. Требовалось, чтобы носители шанхайского диалекта прочитали специально созданные для них материалы, включающие слова, содержащие [с] и [ш], в том числе минимальные пары слов типа *сутки* – *шутки*, *миска* – *мишка*, *басня* – *башня*, а также скороговорки типа *Шла Саша по шоссе и сосала сушку*.

Эксперимент показал, что на практике носители шанхайского диалекта, владеющие китайским литературным языком, произносят не только свистящие на месте шипящих, но и шипящие на месте свистящих: например, слово *Саша* может быть ошибочно произнесено как *Ca[c]a, *[Ш]аша, *[Ш]аса, а иногда может быть также

произнесено правильно. Более того, результаты эксперимента показывают, что в русской речи китайцев из Шанхая чаще наблюдается замена свистящих на шипящие, а не ожидаемая замена шипящих на свистящие. Как правило, участники эксперимента произносили *[ш]утки вместо [с]утки, *ми[ш]ка вместо ми[с]ка и т.п.

Такая замена обусловлена тем, что большинство образованных носителей шанхайского диалекта владеет также китайским литературным произношением. Поскольку китайский литературный язык входит в обязательное начальное образование, жители Шанхая имеют понятие о глухом шипящем согласном и могут его произносить, однако под влиянием родного диалекта в их речи, когда они говорят на китайском литературном языке, происходит смешение шипящих и свистящих. В силу стремления носителей диалекта говорить на литературном языке правильно возникает гиперкоррекция, в результате которой вместо свистящих ошибочно произносятся шипящие, чуждые системе шанхайского диалекта. Эта особенность привносится учащимися в их интерферированную русскую речь. В итоге ошибочная замена [с] на [ш] в русских словах происходит у носителей шанхайского диалекта гораздо чаще, чем ожидаемая ошибочная замена [ш] на [с].

Смещение звуковых единиц [ж] и [л]

В китайском литературном языке существуют такие инициалы, как [г] и [л], которые похожи по произношению на русские звуки [ж] и [л] соответственно. В шанхайском же диалекте отсутствует звонкий шипящий [г], есть только латеральный [л], что приводит к смешению в речи носителей шанхайского диалекта инициалей [г] и [л], когда они говорят на китайском литературном языке. В связи с этим, можно предположить, что китайцы из Шанхая будут смешивать звуки [ж] и [л] в своей интерферированной русской речи, несмотря на очень сильное различие этих звуков. В целях подтверждения данного предположения носителям шанхайского диалекта были предложены для чтения специально созданные материалы, включающие слова, содержащие [ж] и [л], в том числе минимальные пары слов типа *лук – жук, ладный – жадный, лил – жил*, а также словосочетания и предложения с этими словами, например: *гулять в лесу; мыло было у Милы; на полу был лук; жук жуужжал, вол лежал*.

При чтении предложенных материалов носители шанхайского диалекта достаточно часто смешивали звуки [ж] и [л], причем так же, как и в случае с неразличением свистящих и шипящих, преимущественно имела место гиперкоррекция: чаще произносился [ж] вместо [л], то есть на месте звука, имеющего аналог в шанхайском диалекте, произносился звук, абсолютно чуждый фонетической системе шанхайского диалекта (*[ж]уна вместо [л]уна, *[ж]ук вместо [л]ук).

Итак, на участках противопоставления [с] – [ш] и [л] – [ж] в интерферированной русской речи образованных носителей шанхайского диалекта в основном имеет место гиперкоррекция, происходящая под влиянием путунхуа, то есть игнорируются знакомые звуки из системы родного диалекта и ошибочно произносятся звуки, которых в нем нет, но которые есть в системе путунхуа. Дело в том, что китайский литературный язык – официальный и престижный язык: он имеет более широкую сферу употребления, чем диалекты, которые используются только в разговорах между земляками и родными. Носители китайских диалектов идут в школу изучать путунхуа в раннем возрасте. Стремление школьников к правильному произношению и постоянная корректировочная работа учителей приводят к тому, что учащиеся впадают в своего рода крайность. Говоря на путунхуа, они ошибочно меняют в словах со свистящими и латеральными привычные звуки, характерные для системы родного диалекта, на чуждые, глухие и звонкие шипящие звуки, которые в родном диалекте отсутствуют, однако входят в систему путунхуа. Такая своеобразная гиперкоррекция переносится китайскими учащимися на русскую речь: особенность этой гиперкоррекции состоит в том, что она возникает не в связи с изучением русской фонетики, а в связи с более ранним по времени изучением китайского литературного произношения.

Итак, проверка предположения о возможном смешении звуков [с] и [ш], [ж] и [л] продемонстрировала важность учета родного диалекта учащихся и явления гиперкоррекции в ходе обучения русскому произношению китайцев.

Наряду с расхождениями в «контактирующих» фонетических системах русского языка и шанхайского диалекта есть и сходства, которые создают возможности для положительного переноса особенностей родной фонетической системы на изучаемую. В качестве примера можно привести наличие в шанхайском диалекте противопоставления согласных по звонкости и глухости. Широко известно, что в китайском литературном языке и почти всех диалектах нет звонких взрывных согласных. Особенностью же шанхайского диалекта является наличие в его системе звонких взрывных [b], [d], [g]. Большинство китайцев с трудом различают такие противопоставления, как *лука – луга, порока – порога, пакет – багет*, но китайцы из Шанхая, несомненно, усваивают такие противопоставления быстрее, чем остальные китайцы.

Наряду со звонкими взрывными согласными в шанхайском диалекте есть звонкий фрикативный согласный [v], которого нет ни в путунхуа, ни в большинстве китайских диалектов. Соответственно, в шанхайском диалекте есть противопоставление звонких и глухих фрикативных фонем, что открывает возможности для использования на этом участке положительного переноса особенностей системы родного диалекта на изучаемый русский язык в ходе обучения носителей шанхайского диалекта русскому произношению. По звучанию согласные шанхайского диалекта [v] и [f] очень похожи на русские [в] и [ф], поэтому естественно, что такой характерной для большинства китайцев ошибки, как замена русского звонкого щелевого согласного [в] глайдом [w], в речи носителей шанхайского диалекта не наблюдается.

Выше мы рассмотрели собственно системные расхождения в звуковом строе русского языка и шанхайского диалекта. Теперь обратимся ко второму направлению. Второе направление анализа причин появления акцента в русской речи носителей шанхайского диалекта состоит в определении расхождений системно-позиционного характера в звуковом строе русского языка и шанхайского диалекта. Эти расхождения могут обуславливать ошибки в интерферированной русской речи китайцев из Шанхая. Ниже рассмотрены некоторые позиционные закономерности шанхайского диалекта, которые существенно влияют на фонетический акцент его носителей.

В первую очередь, надо уделить особое внимание позиционной мене звонких и глухих согласных. Как известно, в русском языке в позициях конца слова и перед глухими согласными происходит мена звонких согласных на глухие; в позициях перед всеми шумными звонкими согласными, кроме [в] и [в'], происходит мена глухих согласных на звонкие.

В шанхайском диалекте тоже есть чередования звонких и глухих согласных, но эта закономерность не похожа на закономерность русского языка: она зависит от структуры фонетического слова. Как в китайском литературном языке, так и в шанхайском диалекте, слово состоит из syllabem, а количество syllabem может быть разным: от одной до нескольких. Если звонкие согласные находятся в отдельной syllabem, или в первой из нескольких syllabem, формирующих слово, то имеет место мена звонких согласных на глухие. Если же звонкие согласные находятся не в первой syllabem, то звонкость сохраняется. Следовательно, в интерферированной речи шанхайцев может наблюдаться мена звонких на глухие в словах типа *да, дом, дама, дача, бачок, гость*, поскольку звонкие находятся в начале слова, то есть в представлении китайца – «в отдельной/первой syllabem». Между тем такие слова, как *сада, академия, молодец*, в которых звонкие находятся в середине слова, то есть «не в первой syllabem», не будут представлять сложность для учащихся их Шанхая.

Таким образом, в работе с шанхайскими учащимися необходимо уделять особое внимание как изучению закономерностей функционирования звонких и глухих согласных в русском языке, так и устранению интерферирующего влияния закономерностей функционирования звонких и глухих согласных в шанхайском диалекте.

Позиционной закономерностью шанхайского диалекта объясняется также смешение китайцами согласных звуков [x] и [ф] в позиции перед гласным [y], например: *[f]уже вместо [x]уже, *[f]удожник вместо [x]удожник, *[h]утляр вместо [ф]утляр. Причина ошибки обусловлена тем, что [h] и [f] в позиции перед [y] в шанхайском диалекте находятся в отношениях свободного варьирования [10, с. 146].

На примере анализа интерферированной русской речи носителей шанхайского диалекта было показано, как родной диалект может существенно влиять на процесс обучения китайца русскому произношению. Во-первых, расхождения в двух фонетических системах приводят к существенным отклонениями в интерферированной русской речи носителей шанхайского диалекта. Во-вторых, сходства в двух «контактирующих» фонетических системах обуславливают положительный перенос фонетических особенностей родного диалекта на изучаемый русский язык, что может быть использовано в процессе обучения русскому произношению. Изучение особенностей фонетической системы родного диалекта помогает объяснить причины появления совершенно разных ошибок у учащихся, приехавших из одной страны и говорящих на одном литературном языке.

Список источников

1. Бархударова Е. Л. Исследование и устранение иностранного фонетического акцента в русской речи // Вузская методика преподавания лингвистических дисциплин: учебное пособие. М.: Наука, 2014. С. 306-327.
2. Бархударова Е. Л. Методологические проблемы анализа иностранного акцента в русской речи // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2012. № 6. С. 57-68.
3. Бархударова Е. Л. Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2015. № 3. С. 139-154.
4. Бернштейн С. И. Вопросы обучения произношению применительно к преподаванию русского языка иностранцам // Вопросы фонетики и обучение произношению. М.: Изд-во Московского университета, 1975. С. 5-49.
5. Дэн Цзе. Позиционные закономерности русской фонетической системы «в зеркале» китайского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 2012. 215 с.
6. Реформатский А. А. Обучение произношению и фонология // Филологические науки. 1959. № 2. С. 147-148.
7. Спешнев Н. А. Фонетика китайского языка. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1980. 141 с.
8. 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语【增订三版】. 北京高等教育出版社, 2002. 643 页 (Хуан Божун, Ляо Сюйдун. Современный китайский язык. Изд-е 3-е, перераб. Пекин, 2002. 643 с.).
9. 许宝华, 汤珍珠. 上海市区方言志. 上海教育出版社, 1997. 595 页 (Сюй Баохуа, Тан Чжэньчжу. Диалекты в Шанхае. Шанхай, 1997. 595 с.).
10. 颜逸明. 吴语概说. 华东师范大学出版社, 1994. 256 页 (Янь Имин. Введение в диалект У. Шанхай, 1994. 256 с.).
11. 赵元任. 赵元任卷. 河北教育出版社, 1996. 996 页 (Чжао Юаньжэнь. Сборник. Хэбэй, 1996. 996 с.).

ON THE PECULIARITIES OF PHONETIC ACCENT IN THE RUSSIAN SPEECH OF THE CHINESE – BEARERS OF THE SHANGHAI DIALECT

Zhang Xiaojuan

Lomonosov Moscow State University

zxj0810@mail.ru

The article analyzes the peculiarities of phonetic accent in the Russian speech of the Chinese – bearers of the Shanghai dialect. As it is known, foreign accent manifests itself when differences exist in the phonetic systems of the target and native languages. An accent analysis was performed on the basis of comparison of the “contact” phonetic systems in two aspects: 1) proper systemic differences in the phonetic structure of the Russian language and the Shanghai dialect; 2) differences in the sphere of functioning of Russian and Shanghainese phonemes. The results of the comparative study can be used to develop and improve Russian audio courses addressed to Chinese students from Shanghai.

Key words and phrases: comparative phonetics; phonetic interference; positive transfer; syllabema; Chinese accent; dialect pronunciation.